
International Standard Norme internationale



5127/6

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Documentation and information — Vocabulary — Part 6 : Documentary languages

First edition — 1983-04-15

iTeh STANDARD PREVIEW

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 6 : Langues documentaires

Première édition — 1983-04-15

UDC/CDU 002 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5127/6-1983 (E/F)

Descriptors : documentation, information, vocabulary./Descripteurs : documentation, information, vocabulaire.

Price based on 23 pages/Prix basé sur 23 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5127/6 was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in May 1980.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Hungary	Romania
Belgium	India	South Africa, Rep. of
Brazil	Ireland	Spain
Canada	Italy	Sweden
Czechoslovakia	Japan	Switzerland
France	Netherlands	USA
Germany, F.R.	Poland	USSR

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5127/6 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membres en mai 1980.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Pologne
Allemagne, R.F.	Hongrie	Roumanie
Australie	Inde	Suède
Belgique	Irlande	Suisse
Brésil	Italie	Tchécoslovaquie
Canada	Japon	URSS
Espagne	Pays-Bas	USA

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Documentation gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directives given to the ISO Sub-committee in charge of the Vocabulary, the work on it has been mainly based on the usage to be found in relevant national vocabularies and on various international documents or drafts issued by ISO Technical Committee 97 and its Sub-committees and other international organizations (such as IFLA*, FID*, Unesco, and WIPO*) and national drafts or standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main objective of this Vocabulary is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, the Vocabulary consists of several sections prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later sections introduces small inconsistencies with the early ones.

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed sections and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions

FID = International Federation for Documentation

WIPO = World Intellectual Property Organization

La documentation donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel. Ces échanges sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et pour faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives données par le sous-comité de l'ISO chargé de l'étude du Vocabulaire, les travaux ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans les vocabulaires nationaux correspondants et sur différents documents ou projets internationaux issus du comité technique 97 de l'ISO et de ses sous-comités, et d'autres organisations internationales (telles que IFLA*, FID*, Unesco et OMPI*), ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal du présent Vocabulaire est de fournir des définitions qui puissent être reconnues comme ayant la même signification par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, le Vocabulaire est constitué de plusieurs chapitres dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps et la réalisation de nouveaux chapitres peut introduire des incohérences dans les anciens chapitres.

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier plus rapidement les chapitres les plus attendus et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions (Fédération internationale des Associations de bibliothécaires et des bibliothèques)

FID = Fédération internationale de documentation

OMPI = Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

Contents

	Page
0 Introduction	1
1 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	2
2.1 Definition of an entry	2
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of an entry	2
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings	3
2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions	3
2.7 Spelling	3
2.8 Organization of the alphabetical index	4
2.9 Cited ISO definitions	4
2.10 Sources and their abbreviations	4
3 Terms and definitions	5
3 Acquisition, identification and analysis of documents and data	5
3.4 Documentary languages	5
3.4.1 Concepts relating to languages used in documentation	5
3.4.2 Basic elements of documentary languages	6
3.4.3 Notations	7
3.4.4 Relations	9
3.4.5 Classifications	10
3.4.6 Thesauri	14
4 Alphabetical index	
English	18
French	21

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
1 Objet et domaine d'application	1
2 Principes et règles suivies	2
2.1 Définition de l'article	2
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification d'un article	2
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques	3
2.7 Orthographe	3
2.8 Constitution d'un index alphabétique	4
2.9 Définitions ISO citées	4
2.10 Sources et leurs abréviations	4
3 Termes et définitions	5
3 Acquisition, identification et analyse des documents et des données	5
3.4 Langages documentaires	5
3.4.1 Notions relatives aux langages utilisés en documentation	5
3.4.2 Éléments de base des langages documentaires	6
3.4.3 Notations	7
3.4.4 Relations	9
3.4.5 Classifications	10
3.4.6 Thesaurus	14
4 Index alphabétique	
Anglais	18
Français	21

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)
This page intentionally left blank

ISO 5127-6:1983

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/77bdfc76-175c-43ac-b500-2cfe790eeb19/iso-5127-6-1983>

Documentation and information — Vocabulary — Part 6 : Documentary languages

0 Introduction

The Vocabulary is intended to facilitate international communication in the field of information and documentation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information and documentation and identifies relationships between the entries. The scope of the Vocabulary corresponds approximately to that of ISO/TC 46, *Standardization of practices relating to libraries, documentation and information centres, indexing and abstracting services, archives, information science and publishing*.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to one language.

International Standard ISO 5127 consists of a number of parts, arranged as follows :

Part 1 : Basic concepts

Part 2 : Traditional documents and audio-visual materials

Part 3 : Iconic documents

Part 4 : Archival documents

Part 5 : Acquisition, identification, and analysis of documents and data

Part 6 : Documentary languages

Part 7 : Information dissemination

Part 8 : Storage, preservation and reproduction of documents

Part 9 : Administration of archives, libraries and documentation centres

Part 10 : Legal aspects of documentation

1 Scope and field of application

This part of ISO 5127 deals mainly with basic concepts for information and documentation which are used for describing

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 6 : Langues documentaires

0 Introduction

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine de l'information et de la documentation. Il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies se rapportant à ce domaine et définit les relations pouvant exister entre différents articles. L'objet du Vocabulaire correspond approximativement à celui de l'ISO/TC 46, *Normalisation des pratiques en usage dans les bibliothèques, les centres de documentation et d'information, les services d'indexation et d'analyse, les archives, ainsi que dans les domaines de la science de l'information et de l'édition*.

Les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée, en vue de faciliter leur transposition dans d'autres langues.

La Norme internationale ISO 5127 se compose de plusieurs parties qui se présentent de la manière suivante :

Partie 1 : Notions fondamentales

Partie 2 : Documents de type traditionnel et documents audiovisuels

Partie 3 : Documents iconiques

Partie 4 : Documents d'archives

Partie 5 : Acquisition, identification et analyse des documents et des données

Partie 6 : Langues documentaires

Partie 7 : Diffusion de l'information

Partie 8 : Entreposage, conservation et reproduction des documents

Partie 9 : Gestion des archives, bibliothèques et centres de documentation

Partie 10 : Aspects légaux de la documentation

1 Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 5127 traite essentiellement des notions fondamentales de l'information et de la documentation

documentary languages (notations, relations, classifications, and thesauri). It may be considered to be a desirable supplement to ISO 5127/5 containing in subclauses 3.1, 3.2, and 3.3 terms and concepts referring to the identification, acquisition and analysis of documents and data.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary is made up of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : Set of essential elements consisting of an index number, one or more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples or notes to facilitate the understanding of the concepts.

Other terms such as *vocabulary*, *concept*, *term*, *definition* are used in this clause and in the body of the Vocabulary with the meanings given in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional elements; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of points);
- c) permitted synonymous term or terms;
- d) an abbreviation for the term;
- e) the text of the definition;
- f) one or more examples with the heading "Example(s)";
- g) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)" and/or giving a reference to related ISO publications.

Where several terms appear under the same index number, the one given in the first (upper) line is always the preferred one; for example :

3.1-11 sending on approval
 sending on approbation
 etc.

utilisées pour la description des langages documentaires (notations, relations, classifications et thésaurus). On peut la considérer comme un supplément souhaitable à l'ISO 5127/5 contenant, dans les paragraphes 3.1, 3.2 et 3.3, des termes et notions concernant l'identification, l'acquisition et l'analyse des documents et des données.

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles; ce terme doit être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples ou par des notes.

D'autres termes tels que *vocabulaire*, *notion*, *terme*, *définition* sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le(s) terme(s) synonyme(s) admis;
- d) l'abréviation du terme;
- e) le texte de la définition;
- f) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- g) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)» et/ou donnant référence aux publications correspondantes de l'ISO.

Dans les cas où plusieurs termes apparaissent avec le même indice de classement, le terme dans la première ligne est toujours le terme préféré, par exemple :

3.1-11 envoi pour examen
 envoi sous conditions
 etc.

2.3 Classification of entries

Each entry is numbered according to a logical structuring of the concept field represented by the title of the Vocabulary. This logical structure divides the Vocabulary into parts and these into sub-clauses and identifies each single entry by an individual number which is connected to the part/sub-clause number by a hyphen. Thus, within the Vocabulary future changes can be made without affecting the predetermined sequence of the parts and sub-clauses. As different steps in the elaboration of the Vocabulary may be finished at different moments, the number of the document in which they are published may not always coincide with that of the logical structure of the Vocabulary identifying the contents of the document.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage. When there were contradictions, solutions agreeable to the majority have been sought.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages. The different meanings are indicated and differentiated by adding bracketed numbers to the term, for example

bibliography (1), bibliography (2), etc.

2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisk

A term printed in italic typeface in a definition, an example or a note has the meaning given to it in another entry of the Vocabulary, which may be in another part.

The term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

2.7 Spelling

In the English language version of this Vocabulary, the terms, definitions, examples, and notes are given in what may be considered as the preferred spelling in the United Kingdom. Other spellings considered correct in English are not forbidden and users may transcribe the terms into their preferred spelling without being in contradiction with the text of this International Standard.

2.3 Classification des articles

Chaque article est numéroté selon la structuration logique du domaine de notions représenté par le titre du Vocabulaire. Cette structure logique divise le Vocabulaire en parties et celles-ci en paragraphes et identifie chaque article par un numéro individuel connecté au numéro de partie/paragraphe par un trait d'union. Cependant, des changements futurs dans le Vocabulaire peuvent être faits sans affecter la séquence prédéterminée des parties et paragraphes. Différentes étapes dans l'élaboration du Vocabulaire pouvant être accomplies à des moments différents, le numéro du document dans lequel elles sont publiées peut ne pas toujours coïncider avec celui de la structure logique du Vocabulaire qui identifie le contenu du document.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis. Lorsque certains usages sont apparus contradictoires, des solutions acceptables par la majorité ont été proposées.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs significations différentes, ces significations sont définies dans des articles différents, pour faciliter l'adaptation du Vocabulaire dans d'autres langues. Les significations différentes sont indiquées et différenciées en ajoutant au terme des numéros entre parenthèses, par exemple :

bibliographie (1), bibliographie (2), etc.

2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme imprimé en caractères italiques a la signification définie dans un autre article du Vocabulaire, qui peut se trouver dans un autre chapitre.

Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Lorsque deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

2.7 Mode d'écriture et orthographe

Dans le texte de langue anglaise du présent Vocabulaire, les termes, définitions, exemples et notes sont écrits avec l'orthographe qui peut être considérée comme l'orthographe préférée au Royaume-Uni. Les autres orthographes considérées comme correctes en langue anglaise ne sont pas proscrites et les usagers peuvent transcrire les termes en suivant l'orthographe qu'ils préfèrent, sans être en contradiction avec le texte de la présente Norme internationale.

2.8 Organization of the alphabetical index

At the end of each part, an alphabetical index for each language used, includes in their basic forms all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by inverted order. If their definitions belong to the same part of the Vocabulary, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different part, the index shows only the number of that specific sub-clause.

2.9 Cited ISO definitions

The content of the Vocabulary is intended for users in the field of information and documentation as a whole who require a basic understanding of a number of related disciplines without having to know the full spectrum of technical definitions. Accordingly, in addition to the numerous definitions developed especially for the field of information and documentation, the Vocabulary may in certain cases comprise the following :

a) Modified definitions

Some terms in this Vocabulary having a specific meaning in the field of information and documentation have already been standardized by ISO. In such cases, the definitions already existing have also been included here, and the reader is referred to the International Standard where the complete technical definition may be found.

b) Existing ISO definitions

Where an ISO definition already exists and is considered suitable for the general users whose needs are covered by this Vocabulary, it is incorporated and cross-referenced to the original. The reference number and date of issue of the appropriate International Standard is quoted, in brackets, following the relevant definition.

2.10 Sources and their abbreviations

ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

ISO 2382, *Data processing — Vocabulary*.

ITU — *List of definitions of essential telecommunication terms*, of the International Telecommunication Union.

R 325 CCIR — *Recommendation 325*, from the International Consultative Committee of Radiocommunications of the International Telecommunication Union.

ICA — *Glossary of Terminology* of the International Council on Archives.

2.8 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, dans leur forme originale, tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant l'ordre inverse. S'ils sont définis dans la même partie du Vocabulaire, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans une autre partie, l'index ne donne que le numéro du paragraphe dans lequel se trouve la définition du terme.

2.9 Définitions citées tirées d'autres normes ISO

Le contenu du Vocabulaire est destiné, dans les domaines de l'information et de la documentation, à des utilisateurs qui doivent avoir suffisamment de connaissances dans un certain nombre de disciplines connexes sans devoir comprendre toute l'ampleur des définitions techniques. En conséquence, certains chapitres du Vocabulaire, à part des définitions nombreuses élaborées particulièrement pour le domaine de l'information et de la documentation peuvent renfermer ce qui suit :

a) Définitions modifiées

Les termes ayant une signification particulière dans le domaine de l'information et de la documentation, qui ont été déjà normalisés par l'ISO, sont inclus dans le présent Vocabulaire. Les définitions déjà existantes ont, dans ces cas-là, été également incluses, et le lecteur est renvoyé à la Norme internationale renfermant la définition technique intégrale.

b) Définitions ISO existantes

Lorsqu'une définition ISO existe déjà et est considérée comme pouvant convenir aux utilisateurs dont les besoins sont couverts par le présent Vocabulaire, elle y est insérée avec un renvoi à la Norme internationale originale. Le numéro de référence et la date de publication de la Norme internationale appropriée sont indiqués entre parenthèses à la suite de la définition pertinente.

2.10 Sources et leurs abréviations

ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

ISO 2382, *Traitement de l'information — Vocabulaire*.

UIT — *Répertoire des définitions des termes essentiels utilisés dans le domaine des télécommunications*, de l'Union internationale des télécommunications.

A 325 CCIR — *Avis 325*, du Comité consultatif international des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications.

ICA — *Glossary of terminology*, de l'International Council on Archives.